GLAD!

Revue sur le langage, le genre, les sexualités

09 | 2020

Traductologies féministes

Les sirènes de l'interprétation

Variation genrée d'un grand classique

The Sirens of Interpretation. Gendered Variation of a Classic

Elsa Abderhamani et Julia Burtin Zortea

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/glad/2232>

DOI : 10.4000/glad.2232

ISSN : 2551-0819

Éditeur

Association GSL

Référence électronique

Elsa Abderhamani et Julia Burtin Zortea, « Les sirènes de l'interprétation », *GLAD!* [En ligne], 09 | 2020, mis en ligne le 20 décembre 2020, consulté le 20 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/glad/2232> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/glad.2232>

Ce document a été généré automatiquement le 20 janvier 2021.

La revue *GLAD!* est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Les sirènes de l'interprétation

Variation genrée d'un grand classique

The Sirens of Interpretation. Gendered Variation of a Classic

Elsa Abderhamani et Julia Burtin Zortea

- 1 Comment comprendre les erreurs, contresens et surtraductions que l'on trouve répétées à l'identique ou presque dans les traductions successives d'un même texte — un grand classique par exemple, comme l'Odyssée ? S'agirait-il de manifestations de la « paresse du contresens¹ », soit la tendance à reproduire, par flemme d'en revenir rigoureusement au texte original, des erreurs passées et des interprétations dépassées ?
- 2 Mais comment comprendre ces métraductions quand, pour un même texte, on les retrouve dans différentes langues de traduction, dans différents pays, et qu'elles ciblent systématiquement les mêmes types de personnages (les femmes par exemple) ? L'hypothèse de la faute par « paresse » n'est plus guère opérante... L'erreur serait-elle volontaire ? Le cas échéant, quel message charrie-t-elle ?
- 3 Cette bande dessinée a initialement été publiée dans le quatrième numéro de la revue *Panthère Première* (mai 2019).

Les sirènes de l'interprétation

C'est la première fois qu'une femme traduit l'Odyssée

Emily Wilson s'attaque au manuscrit grec

Le caractère ambigu de *polytropos*

Traduire par « esclaves »

Des situations d'inconfort

Hélène et son visage de chien

Traduire « femmes esclaves violées » 1/2

Traduire « femmes esclaves violées » 2/2

La société androcentrée d'Homère

Le Cantique des Cantiques

Retraduire les classiques

NOTES

1. Pierre-Emmanuel Dauzat, « Erreurs de traduction volontaire et paresse du contresens », dans *Anabases*, 2010, 11, p.137-148.

INDEX

Thèmes : Créations

Mots-clés : traduction, genre, interprétation, discrimination, mythologie

Keywords : traduction, gender, interpretation, discrimination, mythology

AUTEURS

ELSA ABDERHAMANI

Née à Paris en 1988 vit à Aumont

Elsa Abderhamani a étudié la communication visuelle à l'ESAA Duperré, ensuite suivi un cursus de philosophie à l'Université de Paris 10, et d'arts à l'École Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy. Elle poursuit une recherche en vidéo, dessin et photographie.

Elle travaille depuis 2012 à la réalisation d'une cartographie filmée en Picardie, intitulée Tout autour, et crée en parallèle des scénarios dessinés. Certaines de ses créations ont été exposées au 64e salon de Montrouge cette année.

Ses expérimentations graphiques et narratives sont aussi visibles dans la revue de bande dessinée semestrielle *Bien, Monsieur*. (prix de la bande dessinée alternative, FIBD 2018), dont elle est co-fondatrice.

JULIA BURTIN ZORTEA

Autrice et traductrice, Julia Burtin Zortea est membre de la revue de critique sociale *Panthère Première*, qu'elle participe à animer. Elle écrit régulièrement pour la presse indépendante.